



# УКРАЇНСЬКА КАТОЛИЦЬКА ЦЕРКВА СВ. ІВАНА ХРЕСТИТЕЛЯ

Парох: **о.Тарас Свірчук, ЧНІ**

Дяк та диригент церковного хору:  
**Михайло Стащин**

\*\*\*\*\*

Pastor:  
**Rev. Taras Svirchuk, CSsR**

Cantor & choir director:  
**Michael Stashchyshyn**

\*\*\*\*\*

**Marriages & Baptisms by  
appointment only**

\*\*\*\*\*



\*\*\*\*\*

Address: 719 Sanford Ave.,  
Newark, NJ 07106-3628

Phone: (973) 371-1356

Web site: [www.stjohn-nj.com](http://www.stjohn-nj.com)

E-mail: [stjohn-nj@outlook.com](mailto:stjohn-nj@outlook.com)

Facebook: St. John Ukrainian  
Catholic Church Newark NJ

YouTube: St. John UCC Newark NJ

Preschool: (973) 371-3254



“Ви, що в Христа хрестилися, у  
Христа зодягнулися!”

“All you, who have been baptized  
into Christ, you have put on  
Christ!”

## Sunday before Theophany

**Sunday tropar, tone 5:** Let us the faithful acclaim and worship the Word,\* co-eternal with the Father and the Spirit,\* and born of the Virgin for our salvation.\* For He willed to be lifted up on the cross in the flesh,\* to suffer death and to raise the dead\* by His glorious resurrection.

**Tropar, tone 4:** Make ready, O Zebulon,\* and prepare yourself, O Nephtali;\* O River Jordan, stop and receive with joy\* the Master coming to be baptized.\* O Adam, rejoice with the first mother, Eve,\* and do not hide yourselves as before in Paradise.\* For, having seen you unclothed,\* Christ has appeared to clothe you with the first robe;\* He has appeared to renew all creation.

*Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.*

**Kondak, tone 5:** You, my Savior, descended to Hades,\* and as the Almighty, You shattered its gates.\* With Yourself You, as the Creator, raised the dead and shattered the sting of death,\* and delivered Adam from the curse, O Lover of Mankind.\* And so we cry out: "Save us, O Lord."

*Now and for ever and ever. Amen!*

**Kondak, tone 4:** Today the Lord stood in Jordan's current\* telling John:\* Do not be afraid to baptize Me,\* for I have come to save Adam, the first man.

**Prokimen, tone 5:** You, O Lord, will guard us and will keep us from this generation, and for ever.

**verse:** Save me, O Lord, for there is no longer left a just man.

**Epistle:** A reading from the second Epistle of the holy apostle Paul to Timothy, (4: 5-8)

Timothy, my son! Be steady and self-possessed; put up with hardship, perform your work as an evangelist, fulfill your ministry. I for my part am already being poured out like a libation. The time of my dissolution is near. I have fought the good fight, I have finished the race. I have kept the faith. From now on a merited crown awaits me, on that Day the Lord, just judge that he is, will award it to me - and not only to me, but to all who have looked for his appearing with eager longing.

**Alleluia, tone 5:**

**verse:** Your mercies, O Lord, I will sing for ever; from generation to generation I will announce Your truth with my mouth.

**verse:** For You have said: Mercy shall be built

## Неділя перед Богоявленням

**Тропар воскресний, глас 5:** Собезначальне Слово Отцю і Духові,\* від Діви роджене на спасення наше,\* оспіваймо, вірні, і поклонімся,\* бо благоволив плоттю зійти на хрест\* і смерть перетерпіти, і воскресити умерлих\* славним воскресенням своїм.

**Тропар, глас 4:** Готуйся, Завулоне, красуйся, Нефталіме, \* Йордане ріко, стань, \* радісно прийми Владику, що йде хреститися. \* Веселися, Адаме, з праматір'ю, \* не скривайтесь, як колись у раю, \* бо той, що бачив вас нагими, явився, \* щоб зодягнути в первісну одежу. \* Христос явився, хочаби оновити всю твар.

*Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові.*

**Кондак, глас 5:** До аду, Спасе мій, зійшов Ти\* і врата сокрушив Ти як всесильний,\* умерлих як Творець воскресив з собою\* і смерті жало сокрушив Ти,\* і Адам від клятви ізбавився, Чоловіколюбче.\* Тому і всі зовемо: Спаси нас, Господи.

*І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.*

**Кондак, глас 4:** У струях днесь Йорданових був Господь,\* каже Йоанові:\* Не бійся мене хрестити,\* я бо прийшов спасти Адама первозданного.

**Прокімен, глас 5:** Ти, Господи, захорониш нас і збережеш нас від роду цього і повік.

**СТИХ:** Спаси мене. Господи, бо не стало праведного.

**Апостол:** До Тимотея другого послання св. Апостола Павла читання (4:5-8).

Сину Тимотею, будь тверезим у всьому, знось напасті, виконуй працю євангелиста, виконуй твою службу. Бо я вже готовий на ливну жертву, і час мого відходу настав. Я боровся доброю борнею, скінчив біг - віру зберіг. Тепер же приготований мені вінок справедливості, що його дасть мені того дня Господь, справедливий Суддя; та не лише мені, але всім тим, що з любов'ю чекали на його появу.

**Алилуя, глас 5:**

**СТИХ:** Милості твої, Господи, повік оспівуватиму, сповіщу з роду в рід істину твою устами моїми.

**СТИХ:** Бо сказав Ти: Повік милість збудеться, на небесах приготовиться істина твоя.

up for ever; in the heavens Your truth shall be prepared.

**Gospel: Mark 1: 1 - 8**

Here begins the gospel of Jesus Christ, the Son of God. In Isaiah the prophet it is written: "I send my messenger before you to prepare your way; a herald's voice in the desert, crying, 'Make ready the way of the Lord, clear him a straight path.'" Thus it was that John the Baptizer appeared in the desert, proclaiming a baptism of repentance which led to the forgiveness of sins. All the Judean countryside and the people of Jerusalem went out to him in great numbers. They were being baptized by him in the Jordan River as they confessed their sins. John was clothed in camel's hair, and wore a leather belt around his waist. His food was grasshoppers and wild honey. The theme of his preaching was: "One more powerful than I is to come after me. I am not fit to stoop and untie his sandal straps. I have baptized you in water; he will baptize you in the Holy Spirit."

**Communion Hymn:** Praise the Lord from the heavens, Praise Him in the highest. Alleluia! Alleluia!

**Євангеліє: Від Марка 1: 1 - 8**

Початок Євангелії Ісуса Христа, Сина Божого. Як написано в пророка Ісаї: Ось я посилаю мого посланця перед тобою, який приготує тобі дорогу. Голос вопіючого в пустині: Готуйте Господеві дорогу, вирівняйте стежки його, - так виступив Йоан, христивши у пустині та проповідуювши хрищення покаяння на прощення гріхів. І виходили до нього - вся країна Юдейська та всі єрусалимляни, христились від нього в ріці Йордані й визнавали гріхи свої. Йоан одягнений був в одержу з верблюжого волосу й носив ремінний пояс на своїх бедрах, а їв сарану й мед дикий. І проповідував, кажучи: Слідом за мною іде сильніший від мене, що йому я недостойний, нахилившись, розв'язати ремінця його сандалів. Я вас христив водою, а він христитиме Святим Духом.

**Причасний:** Хваліте Господа з небес, хваліте Його в вишніх. Алілуя! Алілуя! Алілуя!

**TODAY**

**The Ukrainian Family** invites you to our church hall for breakfast!



**СЬОГОДНІ**

**Українська Родина** запрошує Вас до церковної залі на сніданок!

We invite You for  
**THE BIBLE STUDY.**

The meeting is on  
**Friday, January 9<sup>th</sup>,**  
in our church hall at 7:00 pm.



Запрошуємо Вас на  
**БІБЛІЙНЕ КОЛО.**

Зустріч відбудеться у  
**п'ятницю, 9-го січня,**  
о 7:00 вечора у церковній залі.

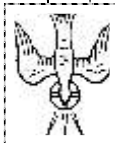
**ANNOUNCEMENT**

If you require a tax report for 2025, please contact us at [stjohn-nj@outlook.com](mailto:stjohn-nj@outlook.com)

**ОГОЛОШЕННЯ**

Якщо вам потрібна податкова звітність за 2025 рік, будь ласка, зверніться на електронну пошту: [stjohn-nj@outlook.com](mailto:stjohn-nj@outlook.com)

The sacraments of Baptism & Chrismation were given to  
**Danylo Dolyk.**  
We ask the Merciful God for generous graces and many happy years!



Таїнства Хрещення та Миропомазання уділено **Данилу Долику.**  
Просимо у Милосердного Бога щедрих ласк і многи літа!

**PRAY FOR UKRAINE! МОЛІМОСЯ ЗА УКРАЇНУ!**



**The Christmas Pastoral Letter**

America, too, needs healing, as it suffers from division, polarization, fragmentation, inequality, and many other trials.

Each of us longs for the healing love of God, which alone can mend the fractures in our souls, families, and communities.

The Lord is coming!

Let us open wide not only the doors of our hearts but also of our homes: let us welcome the hungry and thirsty, the displaced and those who have lost everything; let us warm the naked with our embrace, and serve the sick with love and patience. Let us pray for those who are in captivity and do all we can to make their voices heard in freedom.

We, too, hasten after the light of the star to find Christ—the Sun of Righteousness. Let us come with pure hearts to the Bethlehem Cave. Let us bring not gold and myrrh but faith, love, and humility. For those who draw near to Christ receive peace, joy, and new life.

May Christ who was born today illumine our souls, purify our hearts, and strengthen us on the path to salvation.

To Him be honor, glory, and worship forever.

Christ is Born!

Glorify Him!

**Різдвяне послання**

Цілющого свідчення потребує і Америка, яка також страждає від поділів, поляризації, фрагментації, нерівності та інших випробувань.

Цілительної любові Божої, яка може загоїти тріщини у наших душах, родинах, спільнотах, прагне кожен із нас.

Господь гряде!

Відкріймо широко не лише двері наших сердець, але й наші домівки: приймімо сьогодні голодних і спраглих, тимчасово переміщених і тих, хто втратив усе; зігріймо нагих нашою увагою, а хворим послужимо з любов'ю і терпеливістю. Молімося за тих, хто сьогодні перебуває в полоні, і робімо все, щоб їхній голос був почутий на волі.

Ми також із вами поспішаємо за світлом зорі, щоб знайти Христа — Сонце Правди. Прийдімо з чистими серцями до Вифлеємської печери. Принесімо не золото й смирну, а віру, любов і покору. Бо ті, хто наближаються до Христа, отримують мир, радість і нове життя.

Нехай Народжений сьогодні освітить наші душі, очистить наші серця і зміцнить нас на шлях до спасіння.

Йому - честь, слава і поклоніння навіки.

Христос Родиться!

Славимо Його!

**A letter from Ukraine**

In the brutal battles for Kupiansk, three of our warriors - Roman, Bohdan, and Ostap - became living testimony to the price Ukraine pays for freedom. Roman was severely wounded in the head; only God's mercy and the swift actions of his brothers-in-arms kept him between life and death. Bohdan lost a leg, but not his dignity, faith, or love for his Homeland. Ostap bears no visible wounds, yet he carries deep emotional trauma that hurts no less than physical pain. His wounds are in his heart and memory, and the path to healing will be long.

Thanks to compassionate people who extended a helping hand, it became possible to purchase the necessary medicines and medical supplies. This support is not merely material assistance — it is a sign that our defenders are not left alone in their suffering. We sincerely thank everyone who helped — for donations for medicine, for care, for prayers. Thanks to you, these warriors received some of the treatment they needed and a chance to restore both body and soul. Your mercy became

**Лист з України**

У жорстоких боях за Куп'янськ троє наших воїнів, Роман, Богдан та Остап стали живим свідченням ціни, яку Україна платить за свободу. Роман був важко поранений у голову - між життям і смертю його тримала лише Божя ласка та швидка допомога побратимів. Богдан втратив ногу, але не втратив гідності, віри й любові до Батьківщини. Остап - без видимих ран, але з глибокими душевними травмами, які болять не менше, ніж фізичні. Його рани - у серці та пам'яті, і шлях до зцілення буде довгим.

Завдяки небайдужим людям, які простягнули руку допомоги, стало можливим придбати необхідні ліки та медичні засоби. Ця підтримка - не просто матеріальна допомога, це знак того, що наші захисники не залишені наодинці зі своєю бідою. Ми щиро дякуємо всім, хто простягнув руку допомоги - за жертви на ліки, за турботу, за молитви. Завдяки вам ці воїни отримали деяке необхідне лікування, шанс на відно-

an answer to the prayers of mothers, wives, and children, a sign of God's presence amid the darkness of war.

May the Lord repay a hundredfold everyone who helps. May He heal the wounded, strengthen the weary, and grant peace to Ukraine.

Fr. Roman Syrotych, Kyiv

влення тіла й душі. Ваше милосердя стало відповіддю на молитви матерів, дружин та дітей, знаком Божої присутності серед темряви війни.

Нехай Господь сторицею віддасть кожному, хто допомагає. Нехай зцілить поранених, укріпить знеможених і подарує мир Україні.

О. Роман Сиротич, Київ

## **The Incarnation of the Son of God**

The Incarnation of the Son of God is the eternal divine plan for salvation: "God so loved the world that he gave his only Son, so that everyone who believes in him may not perish but may have eternal life" (John 3:16). Precisely this love towards humanity—his love for human kind (in Greek, philanthropia)—brought about the coming of God into the world. The Fall of the human race did not put a stop God's love: "Merciful Saviour, you loved me much when I was at enmity with you; in strange self-emptying you came to earth ... While remaining still upon the heights of your ineffable glory, you glorified me, formerly so disgraced."

In the Incarnation, Christ united divine and human natures: With one voice [we] teach the confession of one and the same Son, our Lord Jesus Christ ... consubstantial with the Father as regards his divinity, and the same consubstantial with us as regards his humanity ... in two natures which undergo no confusion, no change, no division, no separation ... [He is] not parted or divided into two persons, but is one and the same only-begotten Son, God, Word, Lord Jesus Christ. Christ is truly God and truly human: As a man he grew in his mother's womb, and as God he departed from it without staining her virginity. As a man he sucked his mother's milk, and as God he set the angels to sing amongst the shepherds: "Glory to God in the highest!" As a man he was wrapped in swaddling clothes, and as God he led the magi with a star. As a man he lay in a manger, and as God he received gifts and homage from the magi. As a man he fled into Egypt, and the graven images of Egypt worshipped him as God.

**(Catechism UGCC - Christ our Pascha, 182-183).**

## **Воплочення Сина Божого**

Воплочення Сина Божого – це відвічний божественний задум про спасіння: «Бог бо так полюбив світ, що Сина Свого Єдинородного дав, щоб кожен, хто вірує в нього, не загинув, а жив життям вічним» (Івана 3, 16). Саме любов до людини – Його «чоловіколюб'я» (грецькою – філантропія) – стала причиною приходу Бога у світ. Гріхопадіння людини не зупинило Божої любові: «ти дуже полюбив мене – Свого ворога, дивним применшенням зійшов на землю і, будучи на висоті пречистої твоєї слави, ти прославив раніше безчесного».

У воплощенні Христос поєднав божественну і людську природи: «Повчаємо сповідувати одного й того ж самого Сина, Господа нашого Ісуса Христа, єдиносущного отцеві по божеству, і того ж самого, єдиносущного з нами по людськості, у двох ествах незлитно, незмінно, нероздільно, нерозлучно пізнаваного, не на дві особи розсіченого чи розділеного, але одного й того ж Сина і єдинородного Бога-Слова, Господа Ісуса Христа». Христос – правдивий Бог і правдивий чоловік: «Як людина [Христос] зростав у материнському лоні, – але як Бог вийшов із нього, не пошкодивши дівчисті; як людина [Він] був годований материнським молоком, – але як Бог звелів ангелам із пастирями співати «Слава у вишніх Богові»; як людина Він був сповитий пеленами, – але як Бог зіркою вів мудреців; як людина Він лежав у яслах, – але як Богові поклонились Йому рукотворні єгипетські боги».

**(Катехизм УГКЦ - Христос наша Паска, 182-183).**

**DIVINE LITURGY SCHEDULE:**

**January 4<sup>th</sup> - 10<sup>th</sup>**

**Sunday, 4 (Sunday before Theophany; the Synaxis of the Seventy Holy Apostles)**

**8:30 AM Divine Liturgy (Eng.)**.....For Our Parishioners

**10:00 AM Divine Liturgy (Ukr.)**

Health & God's Blessings for Ostap, Khrystyna, Kateryna, Sofia, Anatoliy.....Bohdan

Health & God's blessings for Nadia, Mykhaylo, Daria, Yaroslav, Orest, Zoryana, Petro,

Sofia, Yaryna, Roman, Bohdan, Stefania, Oles', Daria, Bohdan.....family

Health & God's Blessings for Volodymyr, Lesia, Severyn, Markian, Marta, Maria, Ostap,

Volodymyr.....family

Health & God's Blessings for Nataliya, Tetyana, Maria.....

**Monday, 5 (Theophany Eve; The Holy Martyrs Theopemptus and Theonas)**

**8:00 Vespers with the Divine Liturgy of St. Basil the Great**

+Amalia, Zinoviy, Volodymyr, Yulia, Ivan, Teklia.....family

+All civilians and military killed by russians in Ukraine.....

**Tuesday, 6 (⊕The Holy Theophany of Our Lord)**

**9:00 Divine Liturgy and the Great Blessing of water**.....For Our Parishioners

**7:00PM** +Chrystyna Baranetsky.....husband & family

**Wednesday, 7 (Post-feast of Theophany; the Synaxis of the Glorious Prophet & Baptist John)**

**8:00** +Bohdanna & Vasyl.....daughter Natalia

+Michael Wyschatycky.....Wyschatycky family

**Thursday, 8 (Post-feast of Theophany; Our Venerable Father George the Chosebite)**

**8:00** +Ludwika, Iwan, & Jerry Bojko.....Luba Bojko Waskiw

+Svitlana, Sofia, Yarema, Mykhaylo, Volodymyr, Ivan, Matrona, Petro.....family

**Friday, 9 (Post-feast of Theophany; Holy Martyr Polyeuctus)**

**8:00** +Joseph.....family

+Svitlana, Sofia, Yarema, Mykhaylo, Volodymyr, Ivan, Matrona, Petro.....family

**Saturday, 10 (Post-feast of Theophany; Hierarch Gregory, Bishop of Nyssa)**

**8:00** +Ivanna, Kazymyr, Maria, Yaroslav, Rosalia, Yuriy.....family

+Stefan & Maria, Olga & Dimitr Podberezniak, Julia Duda (PAN).....Hrywna family

**5:00 PM**

Health & God's Blessings for Yaryna & family.....family